P21 Un voyage à Royan

Moustey, le 17 septembre 1880

Mes chers compagnons de route,

Des six fringants touristes de Royan et de Soulac, me voici maintenant seul dans mon petit ermitage comme un oiseau qui ne bat plus que d'une aile. Aussi me prend-il fantaisie de roucouler en cadence quelques incidents de notre charmant mais périlleux voyage. Mon retour ici s'est effectué saupoudré de deux ou trois ondées qui ressemblaient bigrement à de bonnes averses. Pour vous, mes quatre chères tourterelles, en voyant le déluge d'eau qui vous claquemurait dans le presbytère de Vensac, vous avez dû faire entendre à tous les échos d'alentour une voix bien plaintive !...

Mais ne t'attardes (sic) plus à la vile prose, ô mon aimable muse ! Prends ton flageolet, ton luth, et redis à mes compagnons de voyage dans la langue des Dieux la partie fine de Royan. Et puisses-tu par tes chaleureux accents inspirer au bel Arthur les plus vifs regrets de s'être volontairement privé d'un sac entier d'émotions dont le souvenir vivra à jamais dans nos six intrépides cœurs !

Au paisan Bertomiu,

Si lo praube Pipió

Enqüèra es au mensh viu

Lo son amic Titió !

Badré bien mèi passar per las mans deu borrèu

Que de méter los pès jamés en 'quet Bordèu !...

C'est ainsi, Bertomiu, que contre cette bille

Où l'on t'abait traité comme un franc invécille,

P 22

Tu bomissais ta bile avec juste raison !

Quoique portant verret, oh ! C'est dur nom de nom !

Aux vadauds de serbir d'objet de moquerie !

Tu ne méritais point une telle abanie !

Un homme comme toi n'est pas un Carnabal !

Et Vordeaux contre toi se conduisit fort mal !

De ce que tu n'abais point inbenté la poudre

Et que de guerre hélas ! Tu n'étais pas un foudre,

Messius les vordelais eurent tort, mon garçon,

De te faire filer de si maubais coton !...

Moi j'ai fait ces jours-ci par une mer horrible

Un boyage à Royan ! Dieu ! Que c'était terrible !

Quel courage il fallait, pour ne pas aboir peur !

Abec nous que j'aurais boulu te boir, farceur,

Qui te plains de Vordeaux ! Dans ta grande furie tu dis,

Pauvre Pipiou, que jamais de ta bie

On ne te berra plus dans Vordeaux promener !

C'est sur mer et non là que l'on court du danger !

Car un aut par d'esclòps, un aut par de manches,

Es de viatjar sus mar sus un taulèr de planches,

Que d'anar dens Bordèu dab escuts au sacòt,

Dab lo ton panetèir en canaula a ton còth,

Crompar raubas, torchons, pendents per la toa hilha

Un tapacuu per tu ! Fau pas sonque mosilha !

Ton viatge de Bordèu es un amusament !

E de l'aine que hès pr'avéder un chic de bren,

Quòn vens te plànher tan deus torns de passa-passa

Qui t'an hèit a Bordèu ! Tot aquò qu'es cocasse !

P 23

Mes autament seriós es mon viatge a Roian,

Te'n vau har lo recit, Pipiou, escota plan.

D'abord premeirament per rénder clar mon conde

Que vau te detalhar los nòms deu charmant monde

Qui viatgèva dab jo. Lo premèir èra Aubin,

Qui shets d'Arthur son hilh, metrèva tròp d'aiga au vin

Dont s'es metut marchand per mèi ganhar moneda ;

Car n'es pas briga pèc lo gojat ic pòds créder !

Adara, Bertomiu, ne lo jutgis pas mau

Percé de'queth baptême, ou gare, Diu ma dau !

Car dens tot Arcaishon que hèi lo bèth, la pluja !

E tu que passarèvas per ua famusa cuja

Si parlèvas contra eth ! Pensa donc, que t'ic dit

Tot com l'ungle deu dit, deu maire qu'es amic !...

Marineta, ma sòr, com ua Reina de França

Crana e majestuosa, èra segonda en dança !...

Ma naboda Julia, bròia com son tonton,

Bèra dòna, ma fòi, troisième èra au violon !

La regenta Maria, a bona e fina blaga

Tot com un avocat e dont lo nas apaga

Hadè lo cuarteron !... La cinquième au clupèth,

Bròia com un miralh, brava com un anhèth,

Modèsta com un sòu, portèva nòm Adèla

E com sa sòr Maria es regenta modèla !...

Lo chenième èri jo, nomat per la mia mair,

Marc-Antoine, Jan Prim, Trabuc o Cucapair ;

Los nòms m'èran balhats selon lo mon merite ;

E que n'èi recebut une bèra marmite !

P24

Mes sui baptisat Blàsi, un bròi nòm si vos plait ;

E quan èri petit, hadossi lèd o bèth,

Com los grands paps d’Eslèirs, avui vèsta, culòta

E gilet en drap ros ! Biscavi, saprelòta !

D’autant que mons abits avèn servit dijà

Per lo mon hrair ainat ! Jamés donc d’estrena

Ne falè pas parlar. Çò de mei bròi enqüèra

Èra mon bonet roge. Ah ! d’aquera cohèra

Me sovirèi tostemps ! Car los auts escolièrs

De la mia cohadura arridèn ! J'en viscais !

Mes qu'es pro parlat ! Shens mei vabardage

Je bais te raconter mon périlleux boyage.

T’ic èi dit, èram sheis per ’quera excursion.

Los nòsts sacòts en mans partim donc d’Arcaishon,

Tots escarrabilhats, com quòn van en ua nòça !

D’arríder suu camin nes balhèrem ua bòça.

Un aut borg de Bordèu. E là, shens aboir pur,

Nous prenons tout d’avord lo vaishèth a bapur.

Avèm crompat babàs e biscuèits a la crèma ;

Nous pensions arriber comme « mars en Carême ».

En crocants los biscuèits pensèvam pas a mau,

Guinhèvam colar l’aiga, espièvam ço de nau.

Mais je pensais totun alors a ta galhèra,

Quand jadis tu tomvas de cap dens la ribière,

Et quan abec un cròc au plus profond de l’eau

Un homme te saisit par ton mignon tuyau.

P25

« Tirez ! Sans nada pur ! répétais-tu sans cesse !

« Bous m’escaraunhez vien et m’esquicez la fesse,

Et j'y ressens hélas une bibe dolur !

Mais totun tenez-von ! Bous serez mon saubur ! ..

Le ciel ne permit point dans cette conjoncture

Que ton corps aux poissons put serbir de pâture.

Tot dret sus lo vaishèth, arridèvi de tu,

E sustot de l’esquiç de ton turlututú !

M’auré bien embetat de càder en l’arribèira,

Har com tu lo plongeon car nagi com ua pèira.

Suu vaishèt a bapur son fòrt a son aisit,

I pòden minjar, búver, en pagants, òh ! bien dit !

Urós lo qui pren soin de bien plenhar sa pansa,

Car que fau lèu après, passar per une danse

Embetante, ma fòi ; car quòn viatjatz sus mar,

Lo roulis deu vaishèth produis un triste ahar

Sus lo vòst estomac ; shens avéder colica

Ètz forçat de gomir. Tanben ua gran barrica

Seré petita per conténer tot lo jus

Roge, canela o blu qui sòrt de chaque mus.

N’es pas bròi d’arrautar sustot pr’ua bèra dauna,

De har de grans arròcs tots com un buu qui brama !

Mes anètz, Diu ma dau, guardar dens l’estomac

Ua ratatolha atau, e qui hèi au patac.

Pressat per mon ventròt demandi, saprelòta,

Lo cròt on pòden har dravar la soa culota ;

Car suu vaishèth n’es pas com au camin de hèr

On fau los ratafiàs guardar dens l’especièr.

P26

Me'n vau donc a l’indret on èra la cuveta

Sui pas meilèu postat dessús la migueleta

Que de 'queth trauc ganguèr l’aiga sautilha en haut

E flinga mon miralh. Mon praube cracamaut

En es tot anegat ! N’avui pas mau de vente

Urosament per jo ; car los qui an la correnta

Son a plànher, ma fòi, de faler damorar

Sus aquera seringa ! Ah ! Troderiderà !

Mon torn de França hèit, tròbi Julià, Adèla

Blasidas com la mòrt ! Benlèu sus l’escabèla

Suu planchat deu vaishèth, shets de permission

Gomissen a qui mèi shens har briga façon !

Enfin de-ci, de-là, d’auts se meten en dança !

Ah ! fichut mau de mar ! Com sas vuitar la pansa !

Les dames, los mossurs hèn los mèmes harròcs !

Tots que criden benlèu com ua tropa de cròcs !

Dijà tot lo planchèir es cobèrt de fritura ;

Las damas hèn tot roja e los mossurs, garbura.

Cependent malgré tout ua dama tinè bon

E per ne pas gomir croquèva un bèth citron

« Un citron, disait-elle, est le meilleur tonique

« Contre le mal de mer ! Vomissement, colique

« Pas danger, qu’on en ait, quand on en a mangé !

« Aussi je ne crains rien, je suis en sûreté !

« Royan me reverra, charmante, rose et fraîche

« Je pourrai me carrer dans ma belle calèche.

P27 -

« Mesdames, croyez-moi, mangez un beau citron,

« Contre le mal de mer vous tiendrez toujours bon ! »

N’a pas meilèu finit sa bèra plaidoirie

Que de son estomac toute l’artillerie

Deu citron, deu disnar, que sòrt en train-express,

E salis deus vesins la figure e los pès !

La prauba malurosa èra tota capòta !

Tots d’arríder a qui mèi ! Mes tanben , saprelòta !

Percé se cantar tant ! C’était trop de fatras !

Mais laissons cette Dame abeque son millàs !

L’aiga dens lo vaishèth entrèva com ua hòla !

Chèiras, damas, mossurs, hadèn la cabriòla ;

Car las vagas vinèn segotir lo vaishèth

Tant e tant que crenhí tustemps per la mia pèth.

Benlèu los voyajurs de la segonda classa

Faluren desguerpir, se n'anar préner plaça

A l’aut cap deu vaishèth ; Car à chaque moment

Las vagas de la mar, terrible amusament

Plenhèvan lo vaishèth ! e com ua arribèira

L’aiga se promenèva ! En avui la tremblèira !

Car jo mèi coratjós que mons auts companhons,

Qui s'èran escapats com de praubes poitrons

Que m’èri damorat a ma premièra plaça !

Me'n hadè presque dòu, car tustemps l’aiga en massa

Entrèva suu vaishèth. Seloment per ne pas

Briga me har molhar ni solièrs, ni debàs,

P28

Avui montat de pès sus ua grana escabèla

Per ne pas chavirar de 'quera manivèla

Me tini dab las mans en un petit piquet

Com sus ua jamplinèira èri aquí tot dret.

Avui mancat vint còps de pérder l’équilibre !

Pour ne pas chambarder ne fallait pas être ibre !

Car la mer secouait tellement le vâteau

Que je craignais toujours qu’il s’engloutit dans l’eau !

Près de moi caquetait une certaine Dame

Restée en cet endroit par pure vonté d’âme,

Car près d’elle accroupi se troubait un monsieur

Qui paraissait souffrir ! La dame avec douceur

S’enquérait de son mal, boulant y mettre un vaume !

Mais celle-ci n’abait pas un mot de cet homme

Qui les mains sur son front, le corps tout accroupi

Les pieds nageant dans l’eau, presque de froid transi,

Faisait grand’ peine à boir ! Enfin le capitaine

Le boit dans cet état : il en a de la peine.

Mais Monsieur, lui dit-il, ne restez donc plus là,

Bous êtes tout trempé ! « Criez plus que cela !

Car il doit être sourd s’écrie alors la dame !

Boilà déjà longtemps que de lui je réclame

Qu’il sorte de ce lieu, mais cet original

Ne répond pas un mot à mon zèle amical ! »

« Madame, taisez-bous, abec botre parlotte

Dit alors le monsieur, bous n’êtes qu’une sotte !

P29

« Pour bous mon commandant, merci de botre soin,

« Mais d'ici croyez-vien je ne sortirai point ;

« Je bomirais d’avord si je changeais de place !

« Même si je parlais ! Laissez-moi donc, de grâce ! »

« Tant-pis pour bous, monsieur, lui dit le commandant »

Et la dame ajouta : « Laissons-là ce manant ! »

Tot acò, pensatz bien, me balhèt l’arridèra

Sustot quòn la commair partit tota en colèra !

Dempús dijà longtemps Roian que pareishè

Guinhèvam de la mar sas maisons, son clochèr

La tor de Cordoan sus son ròc solitaire

Lo petit casinò, lo pòrt, l’embarcadère ;

E chaque voajajur es escarabilhat

E creid que tot dangèr per nòst viatge es passat.

Mes boilà que'n plenh mar lo nòst vaishèth s’arrèsta

Ne pòt p'anar mèi pròishe ! Ah ! N‘èram pas en hèsta !

Meitats bius, meitats mòrts, que fau nes embarrar

Sus un estret batèu tot hèit per chavirar !

Car per se chambardar, e har la pirouette

Farrèu pas jomplinar sus aquera cuvette !

Que crei que sufiré d’avéder lo sanglut

Per har virar porquet ! Ah lo triste bahut !

Com un cresc d'esquilhòt sus las vagas dansèva !

L’aiga a flor deu vaishèth sovent dehens entrèva

Lo besonh de gomir s’emparèt de Julià,

Jalosa de Julià, sa bròia tanta Adèla

Hèi la mèma musica e la mèma canèla !

P30

Lo pilote tustemps disè : "Ne vougez pas,

Nom d'un chien ! Le vateau sans ça ba couler bas !"

Per comble de malhur i manquèva ua cavulha ! ...

Debarquèrem enfin de 'quera bròia coquille !

n'éra pas mèi trop lèu, car teni a ma pèth,

E n'èri pas shens paur sus aqueth foutriquet !...

Sopar, nes promenar, dromir la matinada,

Es chic interessant ! Pàssam a la volada

Sus aquò, sus tanben nòst viatge a Pontalhac,

tórnam sus lo vaishèth qui marche vers Solac !

Ah ! bona Mair de Diu, sis tota benedida

De ta proteccion ! Car hélas ! que fau díder

Qu'am corrut aqueth jorn un terrible dangèr !

Oh ! paubre Bertomiu, que tu aurais crié

En boyant arriber ces bagues en furie

Qui nous faisaient danser sans en aboir enbie !

Tout le monde abait pur à ces montagnes d'eau !

Aussi l'on bomissait !!! C'étaient de brais ruisseaux !

Marie eut veau bouloir retenir sa mitraille

Rien n'y fit, hou, hou, hou ! Bifteck, sole, ripaille,

Tout partit à la fois sur Julia, sur ma sœur

Dont le châle reçut ce ragoût en primeur

A quate pas de jo l'institutrice Adèle

Se purguèva au mèi bròi ! Tot pròche ua damisèla,

Alice, hèi canhòts ! com Prunille sa mamà

De l'avéder embarcada en un tau ratafià !

Sa mamà de cridar : "Viens près de moi drôlesse,

Allons, dépêche-toi ! Mais à sa gentillesse

P31

Alice répond : Non, qu'elle beut bomir là !

Appelle sa maman ! Têtue ! Et cætera !

Presque tous sur le pont faisaient triste figure

Car presque tous faisaient la même confiture,

Et le même millas ! Partout autour de moi,

Quel brouhaha de cris ! Oh ! C'était veau ma foi,

D'entendre de tout vord ce vruit d'artillerie !..

Sans qu'on dit au boisin : " Gare à ma vatterie !..

Et s'il bous arribait de lancer ce ragoût

Sur l'un de vos boisins, il riait, boilà tout

Je n'eus point à bomir, mais totun je fis rire ;

Car une bague ayant segotit le nabire,

Je fis un patatras ! Mais à peine tomvé

L'on fut tout étonné de me trouber lebé !

Je visquai que la mer m'eut joué cette farce

Et j'aurai presque dit un certain mot en arce !

Enfin nous dévarquons, et disons tous en chœur :

" Plutôt que rebenir à Royan en bapeur,

Nous préférons aboir une vonne colique,

Aller dinc'à Bordeaux à poil sur une bique,

Minjar civèth de gat en plaça de lapin,

Dab un cotèth d'un sòu coupar lo mèi gran pin

Deu haut d'un puplièr descender shets d'escala,

Gratar deu cap aus pès pendents dus ans la gala,

Aus pòts com aus porcets nes har méter un bèth clau,

O nes har darrigar per Michel un cachau !

P32

Adiu, Roi deus Rouians, que Diu te patafiole

D'avant de tornar a ton molin har mòler !

Ne credis pas per 'quò que te'n vólim a tu !

Abec un vrai plaisir los cinc nous t'abons bu !

Mes abasa la mar, los planchèrs de las vacas

Nes van devath los pès ! Totas aquiras barracas

De vaishèths, de batèus, nes hèn ua paur de mòrt !

Nos qu'àimam a cantar quòn viatjam, nòm d'un sòrt !

Los dus charmants pijons qui dab nos auts viatjèvan

E qui jamès d'un pas, jamès ne se quitèvan

An divut dens un cunh s'en anar rocolar !

Oh ! Com divèn sofrir d'estar dab tots lan là !

La Dauna aimèva tant a se téner a la popa

Deu vaishèth a vapur ! et l'aut com ua socopa

Suit sa tasse, èra aquí ! Lo praubòt èra urós

D'espiar sa bèra arròsa, d'en sentir las amors !...

Pauvre Jeannette,

Qui chantait si bien lalirette !

Pauvre Jeannette,

Qui chantait si bien !

Triste et seulette,

Tu ne dis plus rien lalirette !

Triste et seulette,

Tu ne dis plus rien !

Écris-moi, cher Royan, quand du Verdon chez toi,

La mer n'y sera plus, ou passe toi de moi !

Septembre 1880 Lestruhaut, marchand de roumatge

P33 Suite du voyage

A Royan, au Verdon, tel fût notre voyage !

Puis nous vîmes Soulac et son joli rivage

Qui de mon Mimizan me faisait souvenir !

Nous visitâmes tous avec un vrai plaisir

Son église longtemps restée ensevelie

Sous une haute dune, où jamais de la vie

Personne n'aurait cru qu'un temple était caché,

D'autant que sur sa crête et partout à côté

Se dressait de grands pins ! Le conseil maritime

Résolut un beau jour d'élever sur la cime

De cette dune un phare. Et déjà le terrain

Était presque aplani, quand la pioche soudain

Rencontre un corps solide au lieu d'aride sable ;

Ce corps n'était rien moins qu'une église admirable !

Mais hélas ! Elle était à moitié pleine d'eau !

On y prie aujourd'hui le bon Dieu de nouveau !

Un spectacle pareil valait bien le voyage

D'Arcachon à Soulac et même davantage...

Adieu, Verdon, Soulac et Tour de Cordouan !

Car le chemin de fer va partir à l'instant,

Nous laissons à Vensac nos quatre tourterelles

Qui s'en vont becqueter les grappes les plus belles

Des raisins du verger d'un excellent curé

Tout heureux d'héberger ce bataillon rusé.

P34

A compter les raisins croqués cette semaine

Par ces gentils oiseaux, on y perdrait sa peine !

Et cela se comprend ; après le mal de mer

On ne peut que sentir un appétit d'enfer ;

Seulement les raisins firent encor(e) l'office

D'un purgatif gratis ; tout fut donc bénéfice !

Mais pendant ce temps-là Ducos Aubin et moi

Nous roulions en wagon ; là toute notre foi

Fut mise à rude épreuve ! En effet un compère

Bavardait et mentait comme un apothicaire.

"Le chemin du Médoc nous dit-il en riant,

Est un chemin de fer qui va si lestement,

Que voyant du cresson, j'entr'ouvre la portière

Et sans faire un ni deux, me voilà jusqu'à terre ;

De ce légume aimé je cueille un gros paquet...

Or pendant ce temps-là le train toujours marchait...,

Mais ce monsieur est fou, disait-on à la ronde !

Au revoir cher monsieur me criait tout le monde !

Nous vous annoncerons à Bordeaux pour demain ;

Mais surtout n'allez pas manquer le premier train ;

Nous voulons avec vous manger votre salade,,,

Moi riant comme un fou de cette canonnade,

Dans trois ou quatre bonds je suis à mon wagon,

Et fier je montre à tous mon paquet de cresson !.."

Tout le monde riait de son tour de force.

Aussi la vérité reçut une autre entorse

De ce monsieur qui dit : "Au chemin de Cazaux

C'est bien plus fortement ! Mais ici le héros

Est un simple facteur monté sur des échasses !

Le train était parti dévorant les espaces !...

Mais l'échassier bientôt en route l'atteignit ;

Avec le chef de train à causer il se mit,

Depuis quelques instants ensemble la causette

Ils faisaient tous les deux : "Facteur que je suis bête,

Montez donc sur le train, lui dit le conducteur !

Oh non je suis pressé, lui répond le facteur,

Je suis sûr de gagné sur vous trois kilomètres !

Quand vous arriverez, j'aurais remis mes lettres ! "

Piqué de ce propos, vite le conducteur

Sans peur de dérailler lance à toute vapeur

Sa machine et son train. Il arrive à La Teste,

Où le malin facteur lui sourit, et d'un geste

Lui fait cinq pans de nez ! Et le mécanicien

Penaud comme un renard, ne sait lui dire rien !

Tel fut par à peu près le dernier épisode

Du voyage à Royan, dont je vous ai fait l'ode.

Lestruhaut dit Titiou, marchand de roumatge.

L'auteur est l'abbé Blaise Marie Delest, fils de Jean Baptiste et donc frère d'André mon ancêtre. Il est né en 1827 à Pontenx et mort à Moustey en 1890. Je ne sais pas quand il s'y est installé, on peut supposer vers 1860. Son adresse est le presbytère de Moustey.

Philippe Delest - Paris - 2021